

KİRİL HARFLERİYLE YAZILI BİR TÜRKÇE METİN ÜSTÜNE

G. HAZAL

Türk dili tarihi sorunlarının aydınlatılmasında önemli bir yeri olan transkripsiyon metinleri arasında, kısmen basılmış, kısmen el yazma halindeki kiril harfli metinler özel bir gurup yaratıyorlar¹. Bu metinler -çoğunluğu 19. uncu yüzyıl süresince- Balkan yarımadasında doğmuştur. Bunları yazanlar, ya da kopya edenler, Türkler değilde Türkçe bilen yerli halktan çıkmıştır. Gerçi bu metinler hep bozuk Türkçe ile yazılmıştır ama, verileri dil tarihi araştırmacıları için gene de yararlıdır.

Türk dilini her halde ancak Osmanlı İmparatorluğu belirli eyaletlerinde, o bölgelerde yaşayan Türk ahalisi ya da memurlarla ilişkileri yolu ile öğrenen yazarların kaleme aldıkları bu metinlerin dili elbette edebî dilden çok, basit konuşma diline, bazen de ağızlara yakındır. Yabancılara özgü Türkçe şivesi ile yazılmış bu gibi metinler, dil ağızları tarihi araştırmalarımızda bize değerli verilerle yardımcı olmaktadır.

Tanıtacağımız metin 19. uncu yüzyıldan kalma bir Bulgar "damaskin'de" bulunmuştur. Metinden görüldüğü gibi bunun belirli bir Karamanlıca öncesi vardır. Yani, daha somut olarak, Karamanlı edebiyatının değerli temsilcisi

1. Bu metinlerden ilk defa VIII inci Türk Dil Kurultayında bahsetmiştim (Kiril harfleriyle yazılan Türk metinleri, in: VIII. *Türk Dil Kurultayında okunan Bilimsel Bildiriler* 1957, Ankara 1960, 83-86). Ondan beri bu konuda şu makaleleri yayımladım: *Monuments linguistiques osmanlis-turcs en caractères cyrilliques dans les recueils de Bulgarie*, in: *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* XI (1960), 221-233; *Über den osmanisch-türkischen Abschnitt des dreisprachigen Sprachführers von Saloniki*, in: *Ural-altäische Jahrbücher* XXXIII (1961), 66-72; J. Križanić'in başlıklı eserindeki Latin harfleriyle yazılı bir Türkçe metin hakkında, in: *Németh Armağanı*, Ankara 1962, 257-262; Rumeli ağızları tarihinin iki kaynağı üzerine, in: *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten* 1964, 114-120. Bunlara Macar İlimler Akademisi Kütüphanesi Arşivinde el yazısı halinde muhafaza edilen tezimin verisini eklerim: *A bulgariai cirillbetűs török emlékek problémái*. Budapest 1958 (Arşiv numarası: 869/V).

olan Adalia'lı Serapheim'in bir eserine uzanmaktadır². Metnin özelliğine bakılırsa, bunun birçok defa çıkarılmış kopyaların bir sonucu olması çok muhtemeldir.

Yazımızın birinci bölümü adı geçen metni tanıtmaktadır. İkinci bölümü ise filoloji ve dil sorunları ayrıntıları ile incelenecektir.

TRANSKRİPSİYON

(s.1) Kyulliyueti niyazı edipı muumını Hrîstîyanlati şifelikı

elıkı ve salihı kefaetleri djumlesine (cümlesine)

Azimetlyu (azimetlü) muumını Hristîyanları, herı kimı bu îedi nasaatrarı kabulı edersı nîyazı iderimı sizleri kabulı edesinisı ve herı tyurlyu ihtikatilanı ve illahîetı izetile azimı Hr(s)tosı efendininı djefeleryni çektiî ezîetleri bizimı içinı eşidesinisı ve yureinyzini içine çizdiresinisı, nidje Hr(s)tosı efendimizi teninyı yustyune çizdirdi ve içine yureine kabulı eiledi bizimı gyunahlarımızı afı eilesini dei ve¹ bizy melkyutyune nailı eilesini dei. Egerı istersenizi, hoşunuza gelirse okuyasınısı. Olı feryatlı adjilyu gyunde, azimı bıyukı djummaada gerektırı deyanı etimize göre, herı birı nasaatı vaktinde okuyasınısı. İlkı evelkiny onıkı eiaggelia gedjesi altandji eiggeliada okuyasınısı pervüi ve² ikindji nasaatı iptidaki sahatta (s.2) (na çası pervüi) yuçı psalomı okundukta eiaggli-danı sovra kezalike öbirleri dahi herı birı çasta okuyasınısı. Ve sizı papazları gerektırı³ djemaeteveldeı hebarı veresinisı ekklisee birliksini Hr(s)tosı efendininı⁴ çektiî djefalery eşitsini ve yaralarını adzılarını duysunı. Ve egerı isterseleri Haktaale hazretleri bunarını ettikleri hevaslarını ve⁵ eıavia ihtikatlarını ve emeklerini kabulı etmee byutyunı fikirlerini devşirsinileri olı sahata djumlesi Hrîstosı efendininı muhabetine, ki adjilari yahudılarını kemliklerindenı ileri ölssunı. Önnar⁶ ki Hr(s)tosı efendü haça atıları. Bely muhabetlyu Hrîstianları iizetleelimı Hr(s)tosı efendü birı eyu muhabetlyu dyuzenlikı ilenı şukyurı edelimı bununı bıyukı merhametine ki⁷ bizı gyunahkerleri içinı ol⁸ kadarı ezîetleri istedi çekmee. Nidje okudukta duyupı⁹ vukufı olursunısı. Egerı myulhtly¹⁰ imansısı arhîreaları, zenginleri ve Allahtanı kazeply¹¹ djemaetı birı olmasalaridi Hr(s)tos¹² (s.3) Hr(s)tos efendü haça çıkarmazlariti. Kezalike şimdi egerı ekklisee bıolyuyunde olanları halkilanı birı olmaşainı¹³

2. Bkz. J. Eckmann, Die karamanische Literatur, in: Fundamenta Philologiae Turcicae [II], Wiesbaden 1964, 819-835.

Hr(s)tos efendimizi hoşnutı ve myuhtesemi olması onnara. Duşmanı gibi eiledileri biryntii, imdi bizi dostı gibi edelimı Allaha yararı diryndii. Ve¹⁴ iptida ekklisa musaaplari papazları bya¹⁵ beyanı edipi avazı etsinnleri Allah-taalyanı kelamlarını djemaete. Zira egerı bunu eilemezlerise djenlara kanlı olurları, ki onnarını vazı etmemesüleni halkı bilmezlikteni gyunahı ederi, djehennemlikı oluru. Beyanı ederi azimetlyu iöana zlatuüstago pederimisı: takivahı üçiteli nalyuta podobaeti yakoje b(o)jji sutı öpravdanîemi ne ötkri-vaeti i¹⁶ ne izvyastaeti. İogle hodjaları fena iölime vidjiptirleri¹⁷ ki zira Allahını şeraeti adaletliiny eidge teftişi¹⁸ ve tefsiri itmezleri. Ve bunnarı ille iöanna pegamberı gibi olurları, denizde nidje öli pegamberı Allaha¹⁹ karşı geldi, istemedi Ninevi varısını (s.4) Ninevi memlekefine²⁰ rabita ölyanı kelamlarını²¹ siöglemee onara, töbee gelsinleri dei; Allahtalyadanı kaçmakı isteti. Ve²² öli kzebilenı denizi²³ atildi gemide olanı halktanı. Kezalike papazlar²⁴ da All(a)htaalyanı kelamlarını bilmedikte djemaatine gyunahları içinı djehennemlikı ezietleri, tyukenmesi iskendjeleri olduunu ve²⁵ Hakka Allahı azimişanı şeraatçı oturadjaanı, herı geşını ameline gıori şeraatı kesedjeîni ve ginahkerlery ebedi djehenneme iöllayadjaanı ve adilleri içinı ebedi heyatı olduunu. Djahillikteni²⁶ halkı djuryumlyu oluru, önnarını djenlarını Rabbitaalya onnardanı²⁷ isteedjektiri. Zira önnarı koyunlarını bekçisidirı, gerektiri gıozet-sinleri. İşte ieziküli pegamber²⁸ de rab (?)²⁹i taigri³⁰ beyanı ideri, yuçyundji ve³¹ dahi otuzı yuçyundji bapta siöileri. İtimatı eilemeeni okusunu bulsunı dahi. Andja djemaeti itaatı kilmadıkta ekklisîanını tembihine Ninei oluru şehiry³² hlki gibi oluru³³ (s.5) oluru. Zira sovra tekrarı bunnarı gyunahlara dyuş-meilenı Naumu pegamberi irsalı olundu bunnara Haktaalyadanı haberi vremeya töbee gelesinleri; ve³⁴ bununu djivaplarını itaatlikı getirmemeilenı töbee gelsinleri helakı ölduları.

Egerı öli azimı gyunde, efendimizi haça çıktığı biöyükı djumaada djan-sızı olanı mahlyukatları tîtiredi, korktu ve irenklerini değıştirdileri ve ettikleri nişaneleril(e)nı Allahı olduunu beyanı eilediri. Eimidiri, bizi dahi buna muhabbetimizy gıostermelimı. Agırı şeimi gıoryunyuri size biri gyunı ailakı kalalimı onunı içinı, ki bizimı³⁵ içinı stavroza gerildi ve muhabetimisı içinı iö(1)yume nailı oldu; bizimı azatlimızı içinı. Egerı biri³⁶ insanlardanı kimsenini meiti olaidi içinı işimizdenı kalirdiki. Ve Hr(s)tosı efendimizi vefatı olduu içinı neiçini hadjetimizi deiltiri. Yahotı³⁷ sairı yagmurlu gyunı olsa, hastalığı olsa ile (s.6) sairı bir harake paçarısı sei olsa, ol³⁸ demı kyarı gıozyumyuze gıoz-yukmesi, ol³⁹ demı pazarı, çarşii aramaisı. Ve efendimizini stavrosı olduu içinı biri gyunı bağslamaisı⁴⁰ buna; onu⁴¹ ki kaipi eilemeiisi ille kazanırısı. Ve egerı öli gyunde biök djumaada çekti djefalari duimaliktaki hatirimizde tu-

talımı, asla unutmoyalımı⁴², ne⁴³ vakiti duya eşidedjeisi. Nasılı yummetlyu itimatsızlıktır bu, nasıl adjaipı kîorlyuktyurı, ne⁴⁴ kadarı titiremelyu dinsizliktir ve kadimi inaisızlıktır⁴⁵, ve yahudily yuregkı peklîdirı! Vahı, nasılı djumlemizi Allahını îolundanı saritikı⁴⁶ ve bîoyukı bordjumuzu inkyarı geldiki, imansısı dinsisi⁴⁷ dibi. Gîozeli buyururı Dav(u)dı pegamberi: djumlesi birden sarpti diondyu, ieksak⁴⁸ mutale oldu derı. Eîiliki eîleeni kalmada⁴⁹, îokturı kimse îokarıdanı bire varındjayadaki bulunması bize, bari kadarı deilisi. Olı Alahını gyunde dahi eşidelimi (s.7) Alahını bize bîoyukı merhametindenı ettîi hesapsısı muhabeti terahumu. Olı⁵⁰ gyunı byutumı ilini adjili djefalu iskendjelu gyunlerindenı ileridirı.

Ve her⁵¹ kimi olı gyunyu izetile ikramı iderse pehrisilenı evlavîa ihtkatilanı⁵⁷, sadakailanı, tîobelilenı, kolaîlikilanı suçlamını magfîretine naili oluru dee bilirimı. Tîobe ideni hirsısı razboiniki gibi; onu ki Hr(s)tosı efendimisi olı sahatı djennete naili eiledi. Hyulyusa kelamı beni fukara⁵³, kyuçyukı uşakları gibi eiledimi kadarı olmamakları işi tutmaya. Orakı biçidjilerini diokyuntulerını aşaadanı defşirîrleri ve baglarda bağı bozgunluunda yuzyumı salkimlarını tanelerini defşiripı atalarını ve kardaşlarını daveti idipi zîaveti ederleri. Kezalike bendenizi dahi fukare ve kyuçyukı bulunmailanı azimetlyu kitaplardanı ve kyulyueti üçitelı⁵⁵ hodjamdanı⁵⁶ sislere azimetlyu sadjta Hr(s)tosı efendininı stavrosı oldugu sufrai kurumı⁵⁷ (s.8) kurdumı. Djaninizini kifaeti helasaîi içinı dahi ille biri şeîi iktiza deildirı. Buna ille djumle imanı Mesihî Rumelinini mumını pravoslavni olanları ihtikatilanı itaati kilipı mutuluununu ki⁵⁸ bu myubareki djevapları duîdukta kifaetlikı şifaliki helaslikı bulasınısı. Djanınıza herı veçi yuzre ve djumlenize⁵⁹ kavlimini itaati kilması mutuluununu ilselamı derimi ve nîyazı iderimi djenablarnıza kabulı edesinisi bu emeîmi yurektenı. Ve Rabbitealyaya⁶⁰ radja idipi minneti edesinisi gyunahlarını magfîreti içinı, ona ki gerekli hamdı izeti ve sejda şimdi ve daimi ebetlerini ebetlerinedeki aminı.

İllahîeti muhabetlinini Serafimi İeromonahı Adalyalı.

Rahat u saglikta olasını Mesehi İsusı bizimı içinı haça gelenini kuyediilenı djumlenizi aminı.

Adalyalı Serafimi İeromonahı.

APARAT

1. ms.: vebizy; 2. ms.: veik indji; 3. ms.: gerektir; 4. ms.: efendinitı; 5. ms.: veelavia;
6. ms.: onnar ki; 7. ms.: kibizi; 8. ms.: ol kadarı; 9. ms.: duyutı; 10. lege prob.: myulhitly;
11. ms.: ka zeply; 12. del.; 13. corrupt. ms.; 14. ms.: veiptida; 15. del.; 16. ms.: ine; 17. ms.:

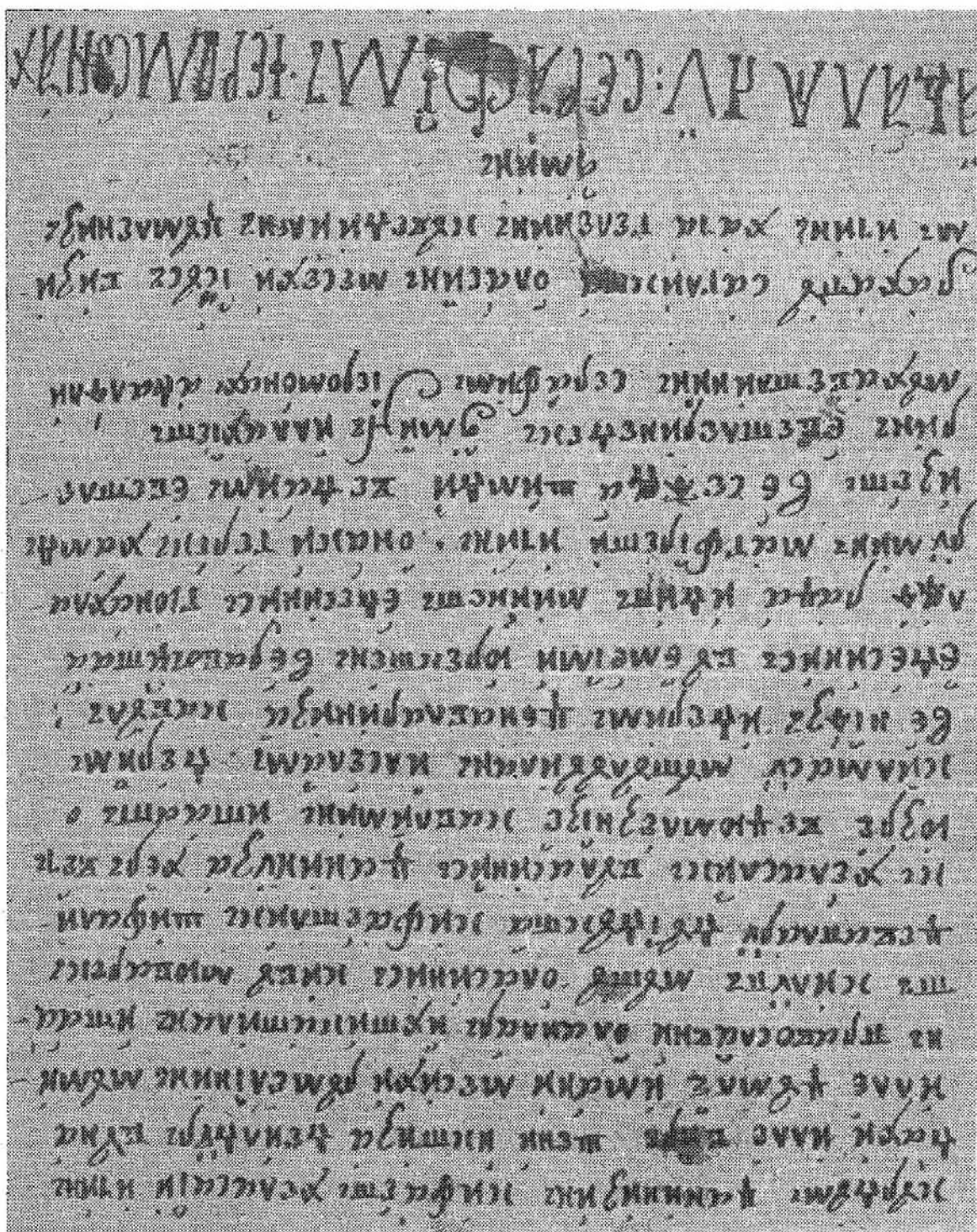
vı djiptirleri; 18. ms.: teftiti; 19. ms.: al laha; 20. ms.: memleketi ne; 21. ms.: kela mlarini; 22. ms.: veoh; 23. lege prob.: denize; 24. ms.; papazlarda; 25. ms.; ve hakka; 26. lege prob.: dzahillikteni; 27. ms.: onnardamı; 28. ms.: pegamber de; 29. lege prob.: rabbi 30. lectio incerta, prob.: /?/taalya; 31. ms.: ve dahi; 32. ms.: şehiryhlki; lege prob.: şehiry halki; 33. del.; 34..: ms. ve bununu; 35. ms.: bizimiçini; 36. lege prob.: bizı; 37. ms.: yarotı; 38. ms.: oldemı; 39. ms.: oldemı; 40. lege prob.: bağıslamaisı; 41. ms.: onu ki; 42. ms.: ünütı moyalımı; 43. ms.: ne vakiti; 44. ms.: ne kadarı; 45. ms.: inaisı sızlıktır, lection incerta, lege prob.: /?/inan (ç) sızlıktır; 46. lege prob.: (?) sarptiki; 47. ms.: dinsisi gibi; 48. lectio incerta; 49. lege prob.: kalmadı; 50. ms.: olgyunu; 51. ms.: her kimı; 52. lege prob.: ihtikatilanı; 53. ms.: fukaka; 54. ms.: vekardaşlarini; 55. ms.: ü çitelı; 56. ms.: hodjamrdanı; 57. del.; 58. ms.: kibü; 59. ms.: djyumleznıze; 60. ms.: rabbitaa lyaya; 61. ms.: onaki; 62. ms.: rahatı.

КЮЛЛЮЕТИ НІЛЗІ

ЕДИНІ МЪВЛІНІ ХРИСТІАНІАРИ МИФСАІІС
ЕІАМІЗ КЕСАІІЗІ НАФІСТАІІЗІ ЦЪМАССІІМІЗ

Приметано мѡвльнѡхъ христіанларъ хѣрѣ нѡмѡхъ
А ху іедей мѡсаатларѣ мѡсѡлѡхъ едѡрнѡхъ нѡзѡхъ
нѡбернѡхъ сѡзларѣ мѡсѡлѡхъ етѡсѡнѡхъ Сѡ хѡрѣ
тѡвѡрѡхъ и ху тѡсѡтѡлѡхъ Сѡ иллѡхѡрѡхъ нѡзѡмѡхъ
азѡмѡхъ дѡрѡсѡхъ ефендѡнѡхъ ѡ ефендѡнѡхъ тѡсѡнѡхъ
Езѡтѡларѣ тѡрѡмѡхъ нѡрѡмѡхъ етѡсѡнѡхъ Сѡ юрѡсѡнѡхъ
Зѡнѡхъ нѡтѡмѡхъ тѡзѡнѡрѡсѡнѡхъ нѡмѡхъ хѡтѡмѡхъ ефендѡнѡхъ
мѡнѡхъ тѡсѡнѡхъ юстѡнѡхъ тѡзѡнѡрѡхъ Сѡ и тѡсѡнѡхъ
Юрѡсѡнѡхъ мѡсѡлѡхъ еіадеи хѡрѡмѡхъ тѡнѡхѡрѡмѡхъ
Зѡ іаѡрѡхъ еіаѡсѡнѡхъ ѡей Сѡдѡнѡхъ мѡлѡсѡтѡнѡхъ нѡ
мѡхъ еіаѡсѡнѡхъ ѡей етѡсѡнѡхъ нѡсѡтѡсѡнѡхъ хѡмѡхъ нѡзѡхъ
тѡсѡнѡхъ етѡсѡнѡхъ нѡсѡхъ фѡрѡтѡхъ нѡнѡсѡнѡхъ етѡ
нѡхъ азѡмѡхъ тѡсѡнѡхъ ѡмѡсѡлѡхъ тѡсѡнѡхъ нѡсѡнѡхъ
Етѡмѡнѡхъ тѡсѡнѡхъ хѡрѡхъ нѡрѡхъ нѡсѡлѡхъ хѡнѡнѡхъ
Сѡ нѡсѡлѡхъ нѡсѡхъ етѡсѡнѡхъ юнѡнѡхъ етѡсѡнѡхъ
тѡсѡнѡхъ алѡтѡнѡхъ етѡсѡнѡхъ нѡсѡлѡхъ етѡсѡнѡхъ Сѡ мѡ
нѡхъ нѡсѡлѡхъ нѡнѡнѡхъ сѡрѡтѡхъ Сѡ нѡсѡхъ
нѡсѡнѡхъ

Сайры бир жаранг пачауыз шей баса
 олхемг ндрг тюзюмюзе тюзюмюзе олхемг
 пазару чаршии арамеисе ве ефендизини
 стасхроси олдуб ичинг бирг тюзг варшалама
 кес вана: ондун кайыг еилемейисет илле пазар
 нурдес ве етгерг олг тюзде вюкс цюмасада
 чезетин цезфалари вүтмелестетеси раштир
 мизде пачауызг асла урхыг: модалла
 нехасетинг вүд ешигцесиз касснаг юмалетай
 итмелестезайитирг вү касснаг ацанг итмел
 кюрлюктюрг: некафарг жиптирстелю аниси
 зайитирг ве касснаги инайсг сөзайитирг
 жс пачауызг иретиг келсингүр вадоз
 Касснаг цюмалетизг аллахринг колунганг са
 риптиг ве вююкг борцолубу инарсг гелди
 лог и манейсг анисегинг тюзелг вюорбург
 анжугг псталакере цюмалеси бирденг сартин
 вюнаю ирханг тмаллаас олдуб везг еилисг
 еилесинг малманга юзетург кимсг юкарвванг
 бирг каринца афасг вблунмасг ирге вэри
 кавург анисег олг тюзде ансри ешигелинг
 * аллахринг



оури: зиря сохри: пезира: ибнаре: тьонь
 хадра: вюшмариенг: носваг: перамверг: мрх
 оури: ибнари: хантсалафванг: раверг: примса
 тїоксе: талекнаерг: вехвидн: фисспариина: ита
 ашаймг: теширмелгаузг: тїоксе: талекнаерг
 хеламг: оури: арг:

Сгери: олг: азамг: тьонь: ефиниузг: хадра: т
 кшгги: пїокш: фамалана: фаменгу: оуанг
 махуонапеліг: пїпирегги: иорїтв: вє
 ирекнаерги: вєнцирвнелг: вє: епїтїнелг
 ишанелеридг: алларг: оури: вє: елг: вилг
 гї: вимїонг: игу: веху: вєна: мўраветїимг
 гїостермеламг: агїгг: веймг: тїорїонг: егу:
 ирї: тїонг: аналг: исаалїамг: оури: итїнз
 ии: игу: илг: итїнз: етсехрог: герїлг: вє: мўра
 вє: тїлг: итїнз: іоюмг: иаїлг: оури: игу: илг
 азсганїмг: итїнз: етсг: ирї: исаиларфванг
 илг: итїнз: мейтї: оури: итїнз: ишамг: вє: м
 исаиларфванг: вє: хїтїг: ефиниузг: вє: фамалана
 елг: итїнз: иеитїнз: рацетїмг: итїнз: илг
 гї: итїнз: итїнз: вє: тїонг: оури: хадра: итїнз:

222

аллахинъ кѣзе гююке мурасластини чѣки б
 птїи хесапке мурасети текаръни ѿлиги
 ютионе илий ацили чефану икеицеаб гон
 лерикибси • илерикири •

Ре херийми ѿлигию изетиле иирами и
 дегее пехриемасени ежаскиа иуртисатимри
 сакатсаилаинг тїоу едиласени коласилитилаин
 сѵлаини мафггесине кайлагѵорз • фее
 иириимг тїоуе ифене хирѵеи развоиниесг
 тикри онѵеи хртос ефендураси ѿли сакѵае
 чейнетѵ кетиле еилетѵ хююеа келасиа венг
 фѵисаи ютионе ѵшакасири тикри еилетиле
 иекѵири олаасилаинг ишг тѵшмае • ордис
 иитицилерине вїоимонтлареине аша едхине
 нефширилареи ке катларѵа каѵи козѵиласе
 юзионе салтимларѵинг танелерини нефшири
 аталарини хемирѵашиларини хасеатѵ ифенд
 зиаетѵ елерасе мизалине асидеитиуе • ахер
 фѵеири бс тичони кѵавимайласи азиме
 тлио интатларѵаси бѵшолаюетни ѵши
 роѵа мѵрдасеи силасе азиметлио сакѵае
 ефендураси старгоис ларѵѵѵ ѵбураи мѵрдасеи

перхін) юнъ Вааомъ оуиѣдѣта енаѣгаѣ
 нъ согра негалинъ оуирлерѣ вауи рѣзѣ кирѣ
 чапта оуоуеиѣсѣзъ вѣсѣзъ папа рѣзѣ гораѣ
 рѣ фемасѣте енаѣтеи рѣсѣрѣ керѣсѣсѣ и
 енаѣсѣе ширѣсѣнъ хрѣстоѣ вѣфенѣниѣнъ чѣсѣнъ
 чѣфалерѣ ешиѣсѣнъ. вѣ прѣалерѣни аѣилерѣни
 вѣвѣсѣ вѣ егерѣ истѣрѣсѣлерѣ рѣсѣтѣаѣ рѣзѣ
 паерѣ енаѣрѣнъ етѣпѣсѣлерѣ рѣсѣсѣлерѣнъ вѣ
 енаѣсѣнъ ирѣтѣсѣтѣвѣрѣнъ вѣ змѣнѣрѣнъ и
 еѣлѣ етѣмѣсѣ енаѣнъ фѣисѣрѣлерѣнъ вѣхѣрѣнъ
 нѣлерѣ оѣзъ сѣрѣсѣтѣи чѣомѣсѣи хрѣстоѣ вѣфенѣ
 нѣнъ мѣраѣсѣнъ иѣ аѣилерѣ мѣрѣвѣилерѣнъ
 кѣмаѣилерѣнѣнъ илѣрѣ оѣсѣдѣнъ юнѣнѣрѣнъ
 хрѣстоѣ вѣфенѣнъ рѣсѣтѣ аѣсѣтѣлерѣ вѣсѣнъ
 мѣрѣсѣсѣтѣю хрѣсѣтѣиѣнѣнъ иѣзѣсѣлѣрѣнѣнъ хрѣстоѣ
 вѣфенѣнъ иѣрѣ еѣю мѣрѣсѣсѣтѣю вѣзѣрѣнѣнъ
 илѣнъ мѣрѣсѣрѣ еѣрѣлѣнѣнъ вѣнѣнъ еѣнѣнъ мѣрѣсѣ
 тѣнѣ иѣнѣнъ тѣомѣрѣлерѣ иѣнѣнъ оѣсѣсѣрѣ вѣзѣ
 тѣлерѣ иѣсѣтѣнъ чѣомѣсѣ иѣнѣ оѣсѣсѣтѣи вѣнѣнъ
 хрѣсѣтѣ оѣрѣсѣдѣсѣ егерѣ мѣоѣрѣтѣнъ илѣсѣсѣсѣ
 еѣрѣрѣлѣнѣнъ зѣнѣнѣнѣнъ вѣ аѣлѣсѣрѣтѣнѣнъ иѣ
 зѣнѣнъ чѣсѣтѣнъ иѣрѣ оѣсѣсѣлѣрѣнѣнъ хрѣстоѣ